

## Italian: Translation in the Foreign Language (A703611)

**Course size** *(nominal values; actual values may depend on programme)*

**Credits 3.0** **Study time 90 h**

**Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024**

A (semester 2)	Dutch, Italian	Gent	seminar independent work
----------------	----------------	------	-----------------------------

**Lecturers in academic year 2023-2024**

Izzo, Giuliano	LW22	lecturer-in-charge
----------------	------	--------------------

**Offered in the following programmes in 2023-2024**

	<b>crdts</b>	<b>offering</b>
<a href="#">Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)</a>	3	A
<a href="#">Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)</a>	3	A
<a href="#">Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)</a>	3	A
<a href="#">Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)</a>	3	A

**Teaching languages**

Italian, Dutch

**Keywords**

Translation, Italian, Dutch

**Position of the course**

The study unit " Translation Dutch-Italian" (I4VV) aims to improve the competences required to carry out a reverse translation. The students learn how to translate into Italian Dutch texts that deal with different topics (for instance law, commerce, technology).

**Contents**

The course is developed linearly and thematically. Students must deliver a translation of general subjects. A special attention is given to frequent interferences with the mother tongue and to typical mistakes that are easily overlooked during revision. The students must also use sources and information adequately and efficiently.

**Initial competences**

The student can draft Italian texts of more than average difficulty, both on the basis of instructions and on the basis of existing textual input. The student can make adequate and critical use of the relevant heuristic tools.

**Final competences**

- 1 Having a command of Italian at C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages for writing skills and being able to translate texts into Italian (MV11 and MV61, assessed)
- 2 Writing in Italian in different professional contexts (MV12, assessed)
- 3 Reflecting on (reverse) translation as a process and as a product (MV13, not assessed)
- 4 Underpinning their views in a scientifically justified manner and sharing these in a coherent and clear manner (MV32, not assessed)
- 5 Translating general documents into Italian from Dutch (MV61, assessed)
- 6 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise at different levels (lexically, grammatically, textually, pragmatically) (M62, assessed)
- 7 Adequately applying advanced cultural and intercultural knowledge in translation (M63,

assessed)

8 Making use of the traditional and electronic resources (M64, assessed)

#### **Conditions for credit contract**

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

#### **Conditions for exam contract**

This course unit cannot be taken via an exam contract

#### **Teaching methods**

Seminar, Independent work

#### **Extra information on the teaching methods**

The texts are translated individually. The translations are discussed during the seminars.

#### **Learning materials and price**

Lo Cascio, V. *Van Dale Middelgroot woordenboek Nederlands-Italiaans* (2009). Utrecht / Antwerpen, Van Dale Uitgevers

#### **References**

Arduini, S., Stecconi, U. (2007). *Manuale di traduzione*. Roma, Carocci

Morini, M. (2007). *La traduzione. Teorie, strumenti, pratiche*. Milano, Sironi

#### **Course content-related study coaching**

Feedback can be given during an appointment during office hours.

#### **Assessment moments**

end-of-term assessment

#### **Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period**

Written assessment

#### **Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period**

Written assessment

#### **Examination methods in case of permanent assessment**

#### **Possibilities of retake in case of permanent assessment**

not applicable

#### **Extra information on the examination methods**

The written examination consists of a translation of a text using dictionaries and connection to the internet.

#### **Calculation of the examination mark**

Written examination (100%)

#### **Facilities for Working Students**

Possible exemption from educational activities requiring student attendance

Possible rescheduling of the examination to a different time in the same academic year

Feedback can be given by email, telephone or during an appointment during or after office hours